

11. El camino de Santiago y el euskera

Agurtza Lazkano Lizundia



11.1. Currículum

a) Estudios y actividad en este tema

- Agurtza Lazkano ha sido profesora de euskera en Habe durante una década.
- Es miembro de la Asociación Euskeraren Jatorria (Origen del Euskera) y ha realizado numerosas propuestas sobre etimologías donde intenta ir más allá del euskera y unir las con raíces de otras muchas lenguas de nuestro entorno.
- En esta ponencia también ha participado Aintzane Lazkano Lizundia, hermana de Agurtza y también miembro de Euskeraren Jatorria e investigadora lingüística.

b) Publicaciones

- Ponencia presentada en el IX. Congreso sobre el Origen del Euskera en Gernika (junto con Aintzane): *Significado y simbología del Arbol de Gernika*
- Ponencia presentada en las 1 Jornadas de Lengua y Escritura Ibérica: *El concepto espacio-temporal BOR presente en numerosas lenguas*

c) Contacto

- agurtzal[arroba]hotmail.com

11.2. Ponencia

Creo que la mayoría de nosotros asociamos el Camino de Santiago con la Edad Media y la peregrinación cristiana que se realiza por el llamado Camino Francés que une Donibane Garazi – St. Jean Pied de Port con Santiago de Compostela pero al parecer se trata de una peregrinación mucho más antigua que transcurría en la

medida que esto podía hacerse por las montañas siguiendo un trazado delimitado por los dos caminos de estrellas.

Empezaré por decir que este trabajo está basado en gran medida en el libro intitulado El Misterio de Compostela escrito por Louis Charpentier por lo que le citaré a menudo.

Nos comenta L.Charpentier: "Me pareció-y esto de un modo seguro, pues las pruebas han subsistido en el terreno- que el camino en dirección Oeste que conduce a Galicia, en el extremo occidental de España, había sido desde siempre, recorrido por poblaciones a las que atraía, bien un instinto indeterminable, bien un deseo de expansión, conservado, de generación en generación, por una leyenda y por una tradición.

Asímismo, me pareció que, con nuevas formas, leyenda y tradición habían subsistido durante la Era cristiana a pesar de los cambios de motivación ocurridos durante esta nueva Era, hasta precipitar en ese camino a la multitud de peregrinos que todos sabemos". Y añade el autor que lo que más ha llamado su atención ha sido el misterio de sus orígenes remotos.

a) Jakin

"Jacques, en francés, es un nombre de pila que corresponde al inglés Jack, al español yago (Sant Yago=Santiago) y al latino Jacobus, derivado, después del cristianismo, del hebreo-aramaeo Jacob.

Fue también, antes del cristianismo y en los primeros tiempos de éste, un sustantivo usado en general como adjetivo, que designaba ciertas categorías de personas que efectuaban trabajos manuales. En este caso parece haber derivado del vasco JAKIN, que significa sabio. (más exactamente saber).

Con este aspecto, se conocen términos derivados, entre ellos gars (diminutivo: garçon); en galo: Gwas... y sin duda: Jars, que es el macho de la oca. En este sentido se emplea todavía popularmente en Francia para designar a los campesinos (Jacques Bonhomme) o en Inglaterra para referirse a los marinos (Union Jack).

Parte de su sentido primitivo persiste en las leyendas: "Jack, el matagigantes", en Inglaterra, así como en la expresión popular francesa "Ne faitpas le Jacques", "No te hagas el listo".

En los pirineos los vasc@s conservan pues el término jakin que ciertamente guarda alguna relación con la ciudad de Jaca (en época romana: Iacca), lugar ancestral de reunión de los "Jacques", los artesanos de la construcción.

Con razón o sin ella, yo creo que Compostela fue, en épocas muy lejanas, en las épocas dolménicas, un lugar de iniciación de los "Jakinak", los "Jaques" de aquí la elección hecha por el apóstol Santiago para cristianizarlo. (Con razón diría yo, pues hay muchas más pruebas que corroborarían esta afirmación.)

Podemos añadir Joaquín que es un nombre de pila cuyo equivalente en hebreo es yəhoyaqim, "Yahvé construirá, edificará". También tiene equivalentes en numerosos idiomas, en árabe Hakim,@, en gallego Xakin, en euskera Jokin etc.

Hakim, en árabe significa sabi@, sensat@, rect@; jakin significa: es seguro, es cierto es real; hakeka significa la verdad, lo cierto

Tenemos ya varios elementos etimológicamente asociados entre sí para comenzar en nuestro particular viaje iniciático:

1-Jakin=saber, Jakitun, jakintsu=sabi@

2-Artesanos de la construcción y trabajo manual en general

3-Ciudad de Jaca asociada a la palabra jaca/yegua y jaca/caballo pequeño así como a Jaco también caballo pequeño, de labor y asociada así mismo como hemos mencionado antes a los artesanos de la construcción.

b) Zamalzain – maskarada suletina



Para comprender todas estas asociaciones tenemos que remontarnos al chamanismo (la palabra chamán significa sabio) pues era el caballo el vehículo con el que se realizaba el viaje místico que permitía acceder a la sabiduría. Recordemos que en el trabajo del año pasado hablábamos del caballo blanco de Uffington y otros muchos caballos blancos de diferentes mitologías iguales al de Santiago:

“El prefijo “Uff”, de Uffcot y Uffington, célebre por el caballo blanco tallado en una roca calcárea, deriva posiblemente de “Eff”, el jeroglífico egipcio de la serpiente. El caballo también está vinculado con la serpiente, probablemente porque el caballo lleva el chamán serpiente al submundo, como en el caso de Odín y de su caballo de ocho patas Sleipnir”.EL GRIAL Y LA SERPIENTE. Philip Gardiner y Gary Osborne. Pag. 238

Donde quiera que aparezca representado un caballo blanco (Santiago) es muy probable que este señalando un lugar en el que habitaron aquellos antiguos sacerdotes (Los Brillantes). En la antigüedad, se creía que el caballo era símbolo del Dios Sol.GNOSIS.Philip Gardiner. Pag. 56

Según nos dice L. Charpentier el trabajo manual, ejecutado según ciertos rituales, posee cierto valor iniciático, y es un hecho que la más asombrosa regla monástica, la de San Benito, conocida como la “regla del Maestro”, ha atribuido al trabajo manual un lugar tan importante como el reservado a la oración y el estudio.

Parece cierto que la manipulación de la materia y su transformación por la mano del hombre conduce insensiblemente a una especie de comprensión de la naturaleza de dicha materia, en una palabra, a un conocimiento. También nos dice que otro tipo de

ascesis es "...caminar, caminar al "propio paso", a través de la naturaleza, por bosques y landas, por montañas y vados. Llega un momento, cuando se ha superado la fatiga, en que el ritmo de la persona se armoniza con el de la naturaleza, de la tierra, del cielo, en que se halla acorde con esos ritmos generales, en que ellos le penetran, en que él los penetra. La persona entra en estado de receptividad. Se convierte en otra persona; se halla en estado de gracia". Serían pues éstas algunas de las razones de la peregrinación. Este estado de "conocimiento" da a la persona algunos "poderes" de los que está privado el ser corriente, de donde se sigue la necesidad de un cierto secreto en el aprendizaje de los "medios".

Relacionado con estas premisas nos encontramos además con:

Euskera	Castellano	Otros
esku	mano	Manu en sánscrito= título del progenitor de la humanidad Humano Man en ingles hombre Mono/monkey
Eskualdun, euskaldun El que tiene el poder de la mano	Vasco	
Aske	Libre	
	Ascesis (raíz aske relacionado con libre)	
Askatasuna	Libertad	
Eskutatu	Esconder (con idea de secretismo)	

Según los hagiógrafos, Santiago, el Santiago de que se trata aquí era uno de los apóstoles conocido como "el Mayor". En la leyenda que más o menos conocemos se dice entre otras cosas que en su predicación por España era seguido por un perro. Posteriormente después de distintas vicisitudes e idas y venidas y haber sido decapitado, algunos discípulos robaron su cuerpo y lo pusieron en un barco, subieron a aquel barco que carecía de gobernalle pero conducidos por un ángel de Dios, llegaron a las costas de Galicia, al reino **Loba**. (Así se llamaba la reina de ese reino).

"Los discípulos descargaron su cuerpo y lo colocaron sobre una enorme piedra que, fundiéndose como cera bajo el cuerpo, se transformó maravillosamente en un sarcófago."

Las conchas del peregrino son las "**merelles**" llamadas así por el nombre de un pueblo costero cercano a **Noya**. A la concha se le añadió la estrella y desde entonces el lugar de la sepultura se convirtió en Compostela. La peregrinación se transformaba en una marcha hacia la estrella, y la ruta a recorrer era la Vía Láctea (al final de la cual se encuentra, por otra parte, la constelación del Can Mayor).

Tenemos pues al **perro**, a la **loba** (ADN mitocondrial, de derecho materno), las conchas relacionadas con Noya y la constelación del Can Mayor.

Euskera	Castellano	Otros
Or (ORO)	Perro	Can Mayor El Can Mayor (Canis Maior) es una <u>constelación</u> que parece seguir, en su recorrido en el cielo debido al <u>movimiento diurno</u> , al «Gran Cazador», <u>Orión</u> .
Otso (OSO)	Lob@	
Maskor	Concha (vulva, vagina) ADN mitocondrial vieira	

c) izar: el camino de las estrellas

Compostela está vinculada a la estrella y a la alquimia por su mismo nombre y además tradicionalmente, el camino de Santiago es la Vía Láctea, denominación de este aparente reguero de estrellas que atraviesa nuestro cielo hasta la constelación del Can Mayor.

Existen dos regueros de estrellas y se extienden desde el Mediterráneo al Atlántico. Siguen dos líneas paralelas dirigidas de Este a Oeste. La primera línea está situada más al Sur, parte de la Cataluña francesa, de un cierto "picd'Estelle, continúa con el Puig de l'Estelle, después Puig de tres Estelles. Casi en la misma latitud se encuentra Estella es euskera Lizarra (izarra=estrella, lizarra en realidad significa fresno pero seguro que hay alguna vinculación). Mas al oeste hallamos Astray, que quizá no se refiera a aster... pero que está situado también en la latitud 42° 36' de latitud.

Siempre partiendo de Cataluña, 20' más al norte que la primera hilera de estrellas, es decir, aproximadamente a unos 36 kilómetros, encontramos: Les Eteilles, cerca de Luzenac, a 42° 46'; Estillón, luego, más allá de los pirineos, no lejos de la ruta de Olorón a Jaca, cerca de Somport, un lugar llamado Lizarra, y más lejos, cerca de Iruña, Lizarraga, también a 42° 46' (este último pueblo podría ser un hayal, es decir, un "enjambre de estrellas"). Cerca está Lizarrusti y también hay un Izarra en Araba, Izarraitzen Gipuzkoa...

Y más tarde aún, pasados los montes de León, Liciella, y luego, en Galicia, un Aster (también a 42° 46').

Esto nos lleva directamente a Compostela que, en realidad se encuentra situada un poco más al norte, pero, por el contrario, el Pico Sacro, primera morada legendaria de la tumba, se halla muy cerca de los 42° 46'. El paralelo 42° 46' desemboca muy cerca de **Padrón**, a donde el barco que transportaba los restos del santo había venido a embarrancar; y más cerca aún de **Noya**, muchos siglos antes, vino a encallar otro viajero.

El eje procede de una época muy anterior al cristianismo. Se trata, evidentemente, de un trazado muy antiguo, del que subsistía un vago recuerdo como camino de las estrellas y respecto al cual se conservaba una tradición, ésta no había sido abandonada porque tenía su

utilidad; tradición que se ha prolongado mucho más allá de la invención de Santiago... y las leyendas cuyo origen es infinitamente más lejano.

Además de Compostela hay en nuestro occidente otras tres rutas que van de este a oeste, una en Inglaterra y dos en Francia y las tres desembocan, no en el mar abierto sino en rías profundas que permiten remolcar los navíos hasta dejarlos en seco y que, además, son refugios muy seguros. Todas terminan en regiones de relieve bastante accidentado, siguen un paralelo terrestre, en las tres abundan los megalitos y dólmenes, y unen lugares "sagrados". Todas están, de un modo u otro, relacionadas con la leyenda del Grial, renovada cristianamente. A dos de ellas les concierne la historia de Noé (Bretaña y Galicia); a dos les atañe el laberinto (Galicia y Cornualles).

Pues, bien la ruta francesa que arranca en St. Odile pasa por los montes de **Arrée** en Bretaña, a estos montes corresponden en la región de Galicia donde termina el camino de las estrellas, los montes **Aro**, que están legendariamente vinculados, como el monte **Ararat** del Cáucaso, a la recalada de **Noé** después del cataclismo del diluvio.

La esencia de estas peregrinaciones antiguas debía ser religiosa, ya que el cristianismo estimó conveniente sustituir la antigua religión por la nueva y están relacionadas con el mar, con el océano atlántico y con la navegación.

d) Los que venían del mar

El más antiguo viajero desembarcado en Galicia es **Hércules** que cabalgó en el indómito caballo Arion y el segundo desembarco legendario es el de **Noé** y lo hace en Noya. Además de la Biblia una leyenda bereber hace desembarcar uno en el Atlas, una leyenda maya narra el desembarco en América Central en **NiYi**; y el **Manú** de la India se le parece mucho.

NAOS, NAVES

GALICIA Noé, Noia, Aro,	BRETAÑA Ría de los montes Arrée	CÁUCASO Biblia, Noé, Ararat
GIPUZKOA Mendaro, monte Arno	CANTABRIA Noja, ajo	RIOJA Haro, vid
CATALUÑA San Sadurní de Noia , vid		En la edad media ORI (euskera) significaba monte (Mikel Urkola)

Todo esto tendría que ver con la arribada a tierra de un hombre portador de una civilización. Noé es agricultor. Su primera previsión, al tocar tierra, fue plantar, especialmente la viña. En vasco -y la lengua vasca tiene suma importancia en este camino de Compostela- **no**, variante de ano, significa **vino**... Y cuando, después de la filoxera, se hizo traer planta americana, resultó que se llamaba **Noah**. (Otros nombres para vino: ardo, arda y arno)

Noé sería una especie de nombre colectivo, lo cual explicaría esa serie de Noés salvados del naufragio y marinos...

Otra tradición cuenta que Túbal, nieto de Noé, atravesó en barco al lado de los suyos, el mediterráneo de Oriente a Occidente, donde se sintió atraído por las aguas misteriosas de un río (que algún día se llamará Ebro) y lo remontó hasta llegar a Varés. Allí fue seducido por las bellezas de la región vasca; algunos de los suyos quedaron allí, dando lugar a los berones de la Rioja, mientras que otros prosiguieron hasta altas cimas...

Así, pues el autor nos describe a una gente navegante, una especie de robinsones supervivientes del diluvio, atlantes, civilizadores y según los griegos, divinos, es decir sabios y relacionados con los pelagos y con el megalitismo (construir, en euskera **eraiki**), al encuentro de los cuales se acercaban por los caminos de las estrellas gente menos civilizada y que entre otras cosas acudían a su encuentro también para comerciar con ellos, al parecer eran supervivientes que se habían refugiado en las montañas.

Después el autor se ocupa ampliamente del laberinto de las piedras megalíticas, del de las catedrales al que los obreros llamaban Dédalo, en recuerdo del maestro de obras de Cnosos y también de los indios Hopis de Norteamérica que relacionan el laberinto entre otras cosas con la matriz de la madre conteniendo el feto; la comprensión de este símbolo permite, nos dice, el renacimiento iniciático, el renacimiento a un mundo superior.

A propósito de esta idea de matriz y de renacimiento, surge un hecho perturbador: Se recuerda que el héroe Teseo, para ir a combatir al Minotauro dentro del laberinto, tuvo que acudir a Ariadna, a la que sedujo y de quien obtuvo aquel famoso hilo conductor gracias al cual pudo explorar el laberinto y salir de él: el "Hilo de Ariadna"; ahora bien, en vasco, hilo es hari, y Agna (aña) la nodriza. Hari-Aña es el hilo nutricio, el cordón umbilical (y así es como los hopis consideran a uno de los cuatro brazos de la cruz central del laberinto).

No hago intervenir la lengua vasca sin motivo. Esta lengua data de los tiempos neolíticos. En el camino de Santiago y en todo Occidente, ha tenido una importancia sobre la que volveré a hablar más adelante...

El laberinto es un instrumento de renacimiento, tanto si se trata de un renacimiento material, como parece que era para los egipcios, como espiritual, como en el caso de nuestras catedrales; y así ocurre también entre los indios americanos. La concordancia es significativa...

En cualquier caso, trata de un camino, de un camino de iniciación.

e) La loba "lug" y la oca

Hacia el final de la Vía Láctea está la constelación del Can Mayor. Le siguió la nave. La reina Loba es Louve y después Lug-Lou (acordaros de Laban que era tío de Jacob/Jacobo) y como era de esperar, en el camino de Lug(a Lug se le atribuye la invención de la equitación) encontramos la Oca: la Oca en dos formas Lingüísticas:

Frances	Castellano	Euskera	Sanscrito	Ingles
Oie, Auch, Ouche	Oca	Auk, Auk! Que es el grito para llamar a las Ocas		
	Gansa, ganso Ansa, Anso Ansares	Antzo(según VittorKapanaga podría ser el nombre genérico) Antzar, Antzara Ahate Gantza=grasa	Hamsa	Goose
	Pato,a	Ahate, paita, patta, arata Ate=puerta Patua=destino		



Recordemos el arraigo del ganso en nuestras tradiciones y leyendas: Lamias y fiestas de gansos en Lekeitio y Markina.

El juego de la Oca.

El autor nos aclara que se debe tratar no solo de la Oca, sino del palmípedo en general y añade:

La Oca desempeñaba un gran papel en la mitología faraónica en donde la oca es el sol salido del huevo primitivo. Las ocas eran también mensajeras entre el cielo y la tierra. El advenimiento de un nuevo rey era anunciado, entre otras ceremonias, mediante la suelta de cuatro ocas a los cuatro puntos cardinales. En el Altai, en el ritual de sacrificio del caballo, el

chamán tiene como montura una oca para perseguir el alma del caballo; y una oca le sirve también de montura para su regreso de los infiernos. Entre los celtas, la oca -o el cisne- era un mensajero del otro mundo. Por lo demás, para los bretones era un alimento prohibido.

En cualquier lugar y en cualquier mitología a que pertenezca, vemos que la oca es un símbolo que refleja al iniciado; y la antigüedad de este símbolo es muy grande.

Los ángeles son mensajeros de Dios como las ocas mensajeras entre el cielo y la tierra y por eso llevan las mismas alas. Recordemos que los ánsares dominan el espacio aéreo, terrestre y acuático. Así tenemos:

Castellano	Gallego	Euskera
Angel	Anxo	Aingeru
Ng denota medio acuático	Anxo=antzo Ntzdenota medio terrestre o/y aéreo	Ng denota medio acuático

La propia oca es simbolizada generalmente por su pata (patta=pato), lo cual es normal ya que éste es su principal signo distintivo y es también símbolo del remo. Estilizado y dirigido hacia abajo, se reduce a tres trazos divergentes, unidos o no en la cúspide; y este signo fue uno de los símbolos de enseñanza de los druidas. Estilizado y dirigido hacia arriba, representa el tridente, que es el arma de Poseidón, el dios de raza de la Atlántida, el dios marino que los latinos convirtieron en Neptuno. Lo descubrimos también en esa reina Pedauque (pata de Oca) originaria de la región de Toulouse, con el mismo valor de signo de iniciación. Después se convirtió en el crismón de los primeros constructores cristianos.

Descubrimos la Oca a lo largo del camino de Santiago, con su primitivo nombre de Oca o en su versión indoeuropea (no estoy de acuerdo) de gansa o de ansa. Y creo que también antzo.

JACA Valle de Ansó	RIOJA Según Alfredo Gil del Río Río Oca	ARABA Langraitz Oca Iruña Veleia	BURGOS Montes de Oca y su río Oca	GALICIA Paso de la Oca Oca en el río tambre Betanzos
BIZKAIA Río Oka antsonekoa	GIPUZKOA Pasagesantxo (antzo)	ASTURIAS Anzó	NAFARROA Irantzu	RUSIA Rio Oká afluente del volga

Toda esta gente situada en ese camino hacia el oeste, ese camino donde pasan “realmente” las puertas, los desfiladeros estrechos de la ruta iniciática, que les conduce hasta cabalgar la

yegua que les aguarda en las orillas de las rías atlánticas, cuando hayan asimilado los signos que fueron grabados para ellos en las rocas sagradas de Galicia.

Con pérdida de su vida en favor de otro nacimiento.

La leyenda “gremial nos dice que el maestro Jacques es de origen pirenaico. La leyenda facilita incluso su pueblo de nacimiento: Carte. Pertenece, dando por supuesta su existencia real, a la raza que ha cubierto el Occidente de dólmenes. En su calidad de ligur, es sectario de Lug y de la Oca. Es un Jars (antzar) un Maestro Jars. Como Maestro, está iniciado en la naturaleza de la piedra, y la leyenda subraya que tallaba la piedra desde la edad de quince años.

En la época de la construcción del templo de Salomón por obreros fenicios, el maestro de obras Hiram hace venir al Maestro Jacques para que le ayude, con algunos compañeros, en dicha construcción.

Esto ocurre hacia el 900 a. de J.C. En ese momento, los fenicios son dueños todavía del Mediterráneo y llegan también hasta el Atlántico, más allá de las columnas de Hércules, para comerciar con Tartesos (por cuenta de Salomón, entre otros), para extraer el estaño y quizás el oro en la Noya de Galicia, en la Armórica y en las islas Casitérides situadas frente a la punta de la costa de Cornualles.

Así pues, no existe ninguna imposibilidad respecto a que los fenicios hubieran podido encontrar talladores de piedra de origen pirenaico en esta costa de Galicia donde, tradicionalmente, había tenido lugar el viaje iniciático de los “manuales” y, más especialmente, de los de la piedra.

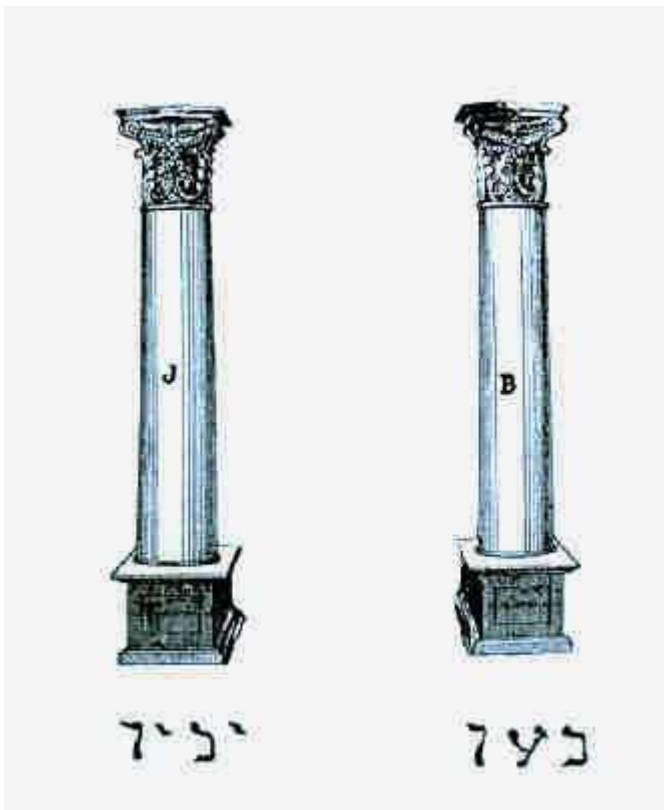
Ninguna imposibilidad tampoco respecto a que dichos “obrerros” hubieran sido conducidos a Oriente, sobre todo si pensamos en las relaciones bastante amistosas que mantenían tradicionalmente los pueblos de la Oca y los pueblos Patos que llevan el emblema del torso palmeado tal como lo harán otros constructores pirenaicos hasta el renacimiento.

La historia bíblica, añade que Hiram, rey de Tiro, envió a Salomón a su maestro de obras Ahiram y a sus obreros calificados. Es aquí donde la leyenda introduce el hecho de que Ahiram solicitó la ayuda del Maestro Jacques y sus camaradas. Esto ya no es histórico, pero esta misma leyenda considera al Maestro Jacques como responsable de la columna Jakin y Quizá también de la columna Boaz. (Creo que podría ser teniendo en cuenta que lleva la terminación AZ=haitz, Atx, Az).

Para los sufís la palabra yakina significa certeza y en euskera lo que es sabido y sabio, sabedor.

Los traductores de la biblia dan generalmente a Jakin la significación de: “él consolidará” (obra construida en euskera= eraikin) pero en lengua vasca esta palabra significa: “sabio o el sabio”. (y saber).

A propósito de la lengua vasca, Frank Bourdier ha puesto de relieve, en su Prehistoria de Francia un fenómeno bastante curioso: un número enorme de lugares y de ríos y de puentes franceses parecen tener nombres de origen vasco o vascoide, y añade que es en el vasco donde hay que buscar el origen de Alesia, y no, como han hecho frecuentemente en el aliso (que por otra parte en euskera es Haltz) o en una Isis muy dudosa.



Existe un cierto número de Alaiz en el país vasco: entre otros una Sierra de Alaiz, situada en el primitivo camino de Santiago, el camino de las estrellas, entre Jaca y Garés, que es actualmente Puente la Reina. Haitz es la piedra. Al o El es, desde tiempo inmemorial y casi en todas las lenguas antiguas, el modo de designar a la incognoscible divinidad (ahal, en vasco, designa poder), Al-aitz es la piedra de Dios, o la piedra divina.

Un hecho hay que recordar: cuando los viajeros abandonaban la región de las grutas de Jaca, de San Juan o de Sasabé, pasaban cerca o por el interior de un pueblo que lleva el nombre de Atarés; pues bien, en vasco Atari significa portal, umbral.

De este modo, debidamente preparados, cruzaban la puerta del camino.

Una lengua sagrada solo puede haber sido organizada por sabios; gentes cuyo saber es tanto mayor cuanto que muestran al lado de una simplicidad básica una diversidad infinita.

Y éste es precisamente el caso de la lengua vasca. Aun contando con el amor que sienten por su lengua, y que es susceptible de provocar en ellos una cierta parcialidad, todos los eruditos vascos se ponen de acuerdo en ensalzar la infinita sutileza de su lenguaje.